

PARQUE HISTÓRICO del NAVIA

LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO

THE LORDS OF THE ESTATES





Puerta de Tapia de Casariego.....	3
Estuario de Porcía	4
Palacio de Campos.	5
Palacio de Fonfría.....	5
Complejo Cultural As Quintas.	6
Muralla de Navia.	6
Palacio de Anleo y Área Recreativa.....	7
Palacio de Tox.	7
Palacio de Camposorio.....	8
Casa de la Apicultura.	8
Centro de Interpretación del Lavadero.....	9
Centro de Interpretación de la Artesanía del Hierro.	9
Núcleo y Santuario de A Braña.	12
Iglesia de Santa María de Miudes.	12
Núcleo de Froseira.	13
Braña de San Roque.....	13
Centro de Recreo Folgueiróu.	14
Santuario de Pastur.....	15
Núcleo de San Esteban de los Buitres.....	15
Mirador de San Esteban de los Buitres.	16
Couso del Lobo.....	16
Núcleo de Argul.	17
Pesoz, Museo Etnológico, Iglesia de Santiago.....	18
Mirador de A Paicega.	19
Iglesia Colegiata de Grandas de Salime.	19
Museo Etnográfico de Grandas de Salime.	20



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO

Tras la caída del Imperio Romano y durante más de un milenio, la vida se dominó desde los castillos, palacios, casonas, conventos y obispados. A su sombra se desarrolló un mundo cerrado, a duras penas autosuficiente que, no obstante, nos ha legado un rico patrimonio arquitectónico, etnográfico y folclórico.

El paisaje se transforma, se labran los bosques buscando tierras de cultivo y comienzan a funcionar molinos, telares, bodegas y forjas. De los productos sencillos, de la ganadería y la caza surge la rica gastronomía tradicional que aún perdura.

Pero el aislamiento lo rompen las ferias, mercados, rutas comerciales y trashumantes. Además, los peregrinos que atravesaban la comarca hacia Compostela cristianizaron ancestrales lugares de culto y dejaron hospitales, ermitas, capillas e iglesias de marcada riqueza artística, en las que aún parecen oírse sus rezos.

THE LORDS OF THE ESTATES

After the fall of the Roman Empire, and for over a thousand years, the life of the region was dominated from its castles, palaces, manor homes, convents and bishoprics. Under their shadows a closed, self-sufficient and isolated society grew, leaving a rich legacy of architecture, culture and folklore.

The landscape changed profoundly, forests were cut in search of fertile soil for crops, new trades appeared and the first mills, looms, wineries and ironworks operated. The rich traditional gastronomy still alive today uses simple local produce, livestock and game.

However, fairs, markets, and commercial and herding routes disrupted the isolation. Pilgrims to Compostela christianized ancestral worship sites and left a vast number of churches, hospitals, chapels and refuges, characterized by exquisite artistry in which one can still hear their echoing encantations.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



Puerta de Tapia de Casariego Museo de reciente creación en el que podemos introducirnos en el conocimiento de la vida tradicional. Personajes ilustres y populares, valiéndose de un amplio despliegue tecnológico, nos invitan a conocer la historia local y comarcal y nos motivan a recorrer el Parque Histórico.

Tapia de Casariego Gateway. This recently created museum introduces visitors to traditional local life. Making use of considerable technological means eminent popular figures invite visitors to learn about local and regional history and encourage them to tour the Historical Park



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



Estuario de Porcía La desembocadura del río Porcía es un espacio de recreo, con zona arbolada, playa y río, en cuyos márgenes hay antiguos molinos harineros. También hay un antiguo puente de piedra, vestigios de minería, una ermita y un mirador.

Porcía Estuary. The mouth of Porcía River is a designated recreational space, including a wooded area, a beach and the river, on whose banks there are old flour mills. There is also an old stone bridge, mining ruins, a shrine and a scenic overlook.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



Palacio de Campos Ejemplo de las construcciones señoriales del siglo XV. Gracias a las sucesivas ampliaciones, forma en la actualidad un conjunto integrado por el propio palacio, junto con la capilla, las tapias y las huertas que lo circundan. Es un edificio de aspecto sólido, estructura dispersa y acusada horizontalidad, compuesto por varios volúmenes cúbicos desornamentados. Visita exterior.

Campos Palace. It is exemplary of the lordly constructions of the 15th century. Due to successive expansions, the complex currently comprises the palace itself, the chapel, and the walls and surrounding gardens. It is a solid-looking building with a disperse structure and marked horizontality, consisting of several unadorned cubic volumes. Outside views only.

Palacio de Fonfría Este palacio del siglo XVI, en el pueblo de Valdeparea, está construido sobre lo que fue una torre fuerte de tres plantas. El conjunto deja un espacio central cerrado por un murallón almenado con una portada neoclásica y muros de mampostería de pizarra. Propiedad particular.

Fonfría Palace. The palace of Fonfría (16th century), in the village of Valdeparea, was built over the remains of former three-story tower. The central courtyard is protected with battlement wall featuring a neoclassical gate. The building is privately owned.





Complejo Cultural As Quintas

Modernas instalaciones construidas en una antigua casona y edificios anexos.

Entre otros equipamientos, alberga auditorio, oficina de turismo, videoteca y salas con diversos contenidos expositivos.

As Quintas Cultural Complex.

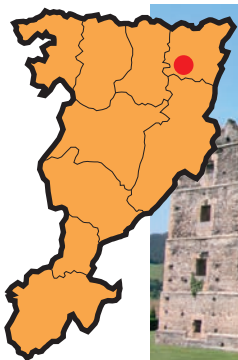
This is a modern facility in a renovated old house and adjoining buildings. Among other amenities, it includes an auditorium, a tourism office, a video library, and exhibition halls with diverse materials on display.

Muralla de Navia De la muralla original del siglo XVI sólo se conserva un pequeño lienzo sobre el que se construyó, a fines del XVII, el soportal de la casa de Coaña, cuyos arcos de medio punto contruidos en pizarra aún se conservan.

Wall of Navia. Only a small stretch remains of the original 16th-century wall. During the 17th century, the portico of the Coaña House was built on top of it and the house's semicircular slate arches are still conserved.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES

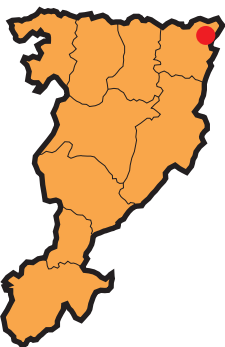


Palacio de Anleo y Área Recreativa La antigua casa solariega de los Navia comenzó a construirse en el siglo XIII, finalizándose las sucesivas reformas y ampliaciones en el siglo XIX. En ella se dice que pernoctó San Francisco de Asís en su peregrinación a Santiago. Visita exterior. Área recreativa próxima.

Anleo Palace and Recreational Area. The construction of the old manor house of the Navia began during the 13th century and the successive renovations and expansions were finished in the 18th century. It is said that Saint Francis of Assisi stayed there overnight on his pilgrimage to Santiago. Outside views only. Recreational area nearby.

Palacio de Tox Comienza a construirse en 1570. El torreón principal tiene tres pisos y está coronado por almenas. La fachada es purista con claras influencias gallegas y sin ornamentos. Se terminó de construir en 1770. Perteneció a la familia de los Castrillón. Visita exterior.

Tox Palace. Construction begun in 1570. The main tower has three floors and is topped by battlements. Purist facade with clear galician influences, without ornaments. Finished in 1770, it belonged to the Castrillón family. Grounds visit only.

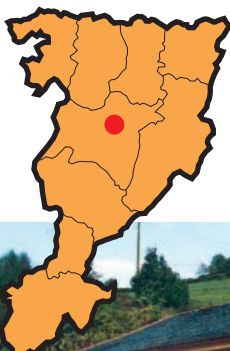




Palacio de Camposorio Notable conjunto edificado del siglo XVIII. Consta del edificio principal, corralas delanteras, hórreo, panera, cuadras, edificaciones de servicios y huerta trasera. Vinculado a la familia Campo-Osorio (linaje de larga tradición en el concejo de Navia, que remonta al menos al siglo XV), fue el lugar de residencia durante su infancia del destacado poeta del XIX, Ramón de Campoamor. Visita exterior.

Camposorio Palace. This notable complex erected during the 18th century consists of the main building, front courtyard, four-pillar raised granary, six-pillar raised granary, stables, service buildings and back garden. Belonging to the Campo-Osorio family (of a long lineage in Navia county dating back to at least the 15th century), it was the childhood home of the renowned 19th-century poet Ramón de Campoamor. Outside views only.

Casa de la Apicultura En una escuela rehabilitada en el pueblo de Los Mazos, a tres kilómetros de Boal, se encuentra este pequeño museo o colección etnográfica centrado/a en la evolución apícola de la comarca desde hace al menos una centuria.



House of Apiculture. A renovated rural school in the town of Los Mazos, 3 kilometres from Boal, with a museum collection of ethnographic apiculture pieces for the last century.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



Centro de Interpretación del Lavadero

Inaugurado en el año 1928 y financiado por José Benito Sánchez Santa Eulalia en memoria de su difunta esposa, sería complementado con fuentes y abrevaderos para el ganado. Tradicional lugar de relación y de trabajo para las mujeres, alberga actualmente el Centro de Interpretación Lavaderos de Boal.

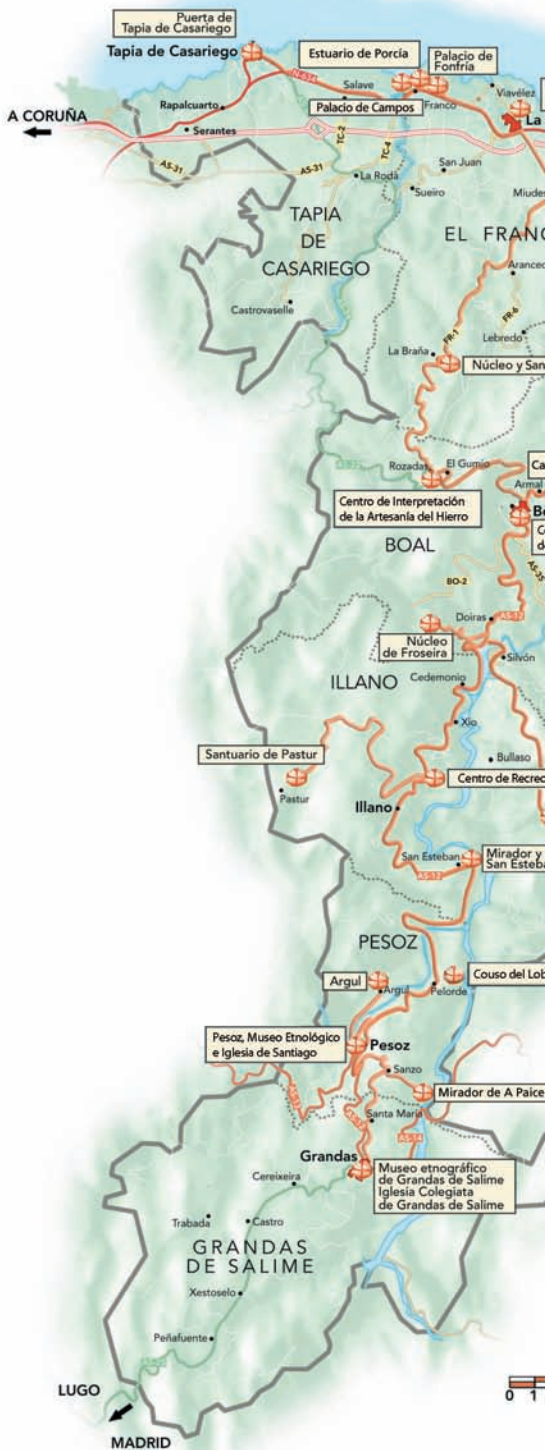
Washhouse Interpretation Centre. Opened in 1928 and financed by José Benito Sánchez Santa Eulalia in memory of his deceased wife. Fountains and cattle troughs were subsequently added. Traditionally a place where women gathered to work and engage in social relations, it currently houses the Centre for the Interpretation of Boal's Washhouses.

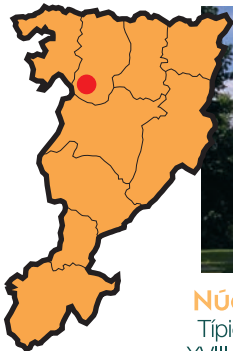
Centro de Interpretación de la Artesanía del Hierro

La fabricación artesanal de clavos y tachuelas de hierro, así como su posterior comercialización, constituyó para Boal una actividad fundamental a lo largo de los siglos XVIII y XIX. Para no olvidar la importancia que esta actividad tuvo para la zona, se crea este Centro de Interpretación como singular testigo del paso del tiempo.

Iron Crafts Interpretation Centre. The manufacture of wrought-iron nails and tacks, as well as their subsequent trade, constituted a fundamental activity in Boal throughout the 18th and 19th centuries. To ensure that the significance of this activity in the area is not forgotten, the Interpretation Centre was created as a singular reminder of those times.







Núcleo y Santuario de La Braña

Típico pueblo ganadero cuya iglesia del siglo XVIII, dedicada a Nuestra Señora de la Braña, atrae numerosos fieles por la fama de sus milagros. En la romería del 15 de agosto los fieles pasan por el manto de la Virgen un ramo de tejo adornado con rosquillas y caramelos.

Braña Village and Sanctuary. A typical livestock village with an 18th century church of La Braña dedicated to Our Lady of Braña that attracts many believers. During the gathering held on the 15th August, it is customary for the faithful to pass a yew branch adorned with local pastries and sweets through the mantle.

Iglesia de Santa María de Miudes Los primeros vestigios conservados datan del siglo XIII (nada se conserva del antiguo monasterio benedictino del siglo X ni de las obras de ampliación del XVI). La nave barroca (1707) alberga varios retablos, también barrocos, y una talla policromada de la Virgen María con el niño del siglo XVI. La espadaña fue construida en 1908.

Santa María Church of Miudes. The earliest vestiges conserved date back to the 13th century (nothing remains of the old 10th-century Benedictine monastery or its 15th-century expansion). The baroque nave (1707) houses several

altarpieces which are also baroque, and a 16th-century polychrome carving of Virgin Mary and child. The belfry was built in 1908.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



Núcleo de Froseira Este pequeño núcleo rural ha conservado su encanto gracias a la relativa dificultad de su acceso. En la vega del río se disponen las edificaciones modernas y los restos de la antigua ferrería, la que mayor producción tenía en la Asturias del siglo XVIII. Además, el molino aún funciona. Impresionantes farallones rodean el angosto valle, salpicados de vegetación autóctona.

Froseira. This small rural hamlet has maintained its charm as a result of its relatively difficult access. Modern buildings and the remains of the old ironworks (the largest in 18th century Asturias) lie in the fertile river valley. The local flour mill is maintained in working order. A range of impressive quartzite crags covered with autochthonous vegetation surround the narrow valley.

Braña de San Roque Antiguas cabañas y cercados de pizarra fueron piezas claves en la economía de base agroganadera de un pasado reciente. En esta hermosa braña aún es posible reconocer esa herencia del pasado a la vez que disfrutar del área recreativa aledaña y la capilla que le da nombre.

San Roque Highland Pasture. In the recent past slate-stone cabins and enclosures were key features of the economy based on livestock farming. In this lovely highland summer pasture it is still possible to recognise this heritage while also enjoying the adjacent recreational area and the chapel after which it is named.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



Centro de Recreo de Folgueiróu A los servicios de ocio y esparcimiento que habitualmente se ofrecen en un área recreativa, se añaden unas completas instalaciones deportivas y una piscina al aire libre (abierta en verano). El recientemente construido centro de interpretación completa el conjunto.

Folgueiróu Recreational Centre In addition to the facilities generally offered at recreational areas, there are complete sports facilities and an outdoor swimming pool (open in summer). The recently built interpretation centre rounds out the complex.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES

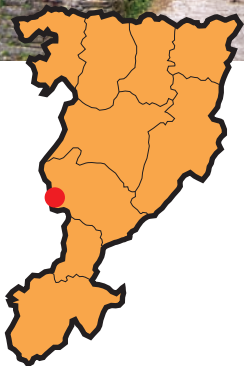


Santuario de Pastur

Posiblemente, lugar sagrado antes de la cristianización, como atestigua el impresionante tejo que lo custodia. El culto a la Virgen de Pastur y la fama milagrosa de las aguas de su fuente atraen a miles de peregrinos a las romerías de agosto y septiembre.

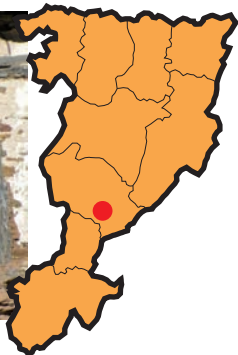
Pastur Sanctuary.

Possibly a sacred site before the christianity, as the impressive yew tree that stands guard over it bears witness. The cult of the Virgin de Pastur and the fame of the miracle-producing waters of its springs attract thousands of pilgrims to processions in August and September.

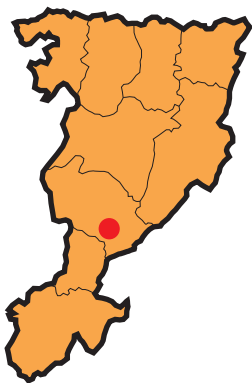


San Esteban de los Buitres Hermoso pueblo que conserva a la perfección la tradición arquitectónica popular. Los materiales constructivos fueron obtenidos del entorno, lo que le da al pueblo su aspecto característico y lo convierten en un excelente ejemplo de poblamiento integrado en el paisaje.

San Esteban de los Buitres. The traditional popular architecture is perfectly conserved in this lovely village. The construction materials were obtained from the surrounding environment, which is what lends the village its characteristic aspect and makes it an excellent example of a rural community integrated into the landscape



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



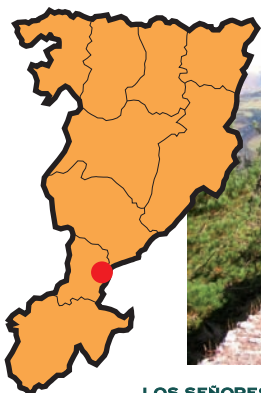
Mirador de San Esteban de los Buitres Sobre el embalsado río Navia, se alza el poderoso farallón de Penamayor, desde el que es posible contemplar espectaculares vistas de la sierras de Carondio y San Roque y de pequeños pueblos como Eirías, Sarzol, Cernías, Bustelo...

San Esteban de los Buitres Scenic Overlook.

Rising above the reservoir of the Navia River is the powerful Penamayor rock outcropping, from which it is possible to contemplate spectacular views of the Carondio and San Roque mountains, and small villages such as Eirías, Sarzol, Cernías, Bustelo...

Couso del Lobo Trampa para lobos. Gran cercado de mampostería de pizarra de 1 m. de espesor y entre 2 y 3 m. de altura. Sobre el muro había, en su día, grandes losas de pizarra que formaban un alero hacia el interior, lo que impedía a los lobos salir cuando entraban al couso, atraídos por un cebo vivo que los vecinos colocaban en el interior.

Couso del Lobo. (Wolf Trap). This is a large enclosure made of slate masonry that is 1 metre thick and between 2 and 3 metres tall. In their day, the walls were crowned with large slabs of slate that formed an eave on the interior, which prevented the wolves from getting out once they had entered, attracted by live bait that villagers would put there.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



Argul Núcleo rural a unos cinco kilómetros de Pesoz, sobre una ladera al margen del río Agüeira.

La sobria edificación del caserío de pizarra rojiza constituye una de las muestras arquitectónicas más singulares y pintorescas de la comarca. Puede accederse por carretera y rutas peatonales. Declarado Bien de Interés Cultural.

Argul. This rural hamlet is located 5 km. from Pesoz, on a bank of the Agüeira river. The village's sober red slate farmhouses constitute one of the region's most unique and picturesque architectural manifestations. The village may be reached both by car and via footpaths. Declared Well of Cultural Interest.



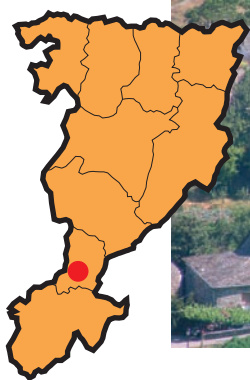
LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



Pesoz, Museo Etnológico e Iglesia de Santiago

En Pesoz, pequeña capital de concejo, ha abierto sus puertas el Museo Etnológico. Dedicado al vino, muestra al público con un audiovisual, herramientas de trabajo, paneles y una bodega, el carácter tradicional de la elaboración de este succulento caldo. La iglesia parroquial de Santiago conserva pinturas murales, tallas y retablos de gran interés y un ábside románico del siglo XIII.

Pesoz, Ethnological Museum and Santiago Church. An Ethnological Museum dedicated to wine has been opened in Pesoz, a small county capital. Through an audiovisual projection, tools of the trade, illustrative panels and a wine cellar, it introduces the public to the traditional methods employed for the production of this succulent drink. Conserved inside Santiago parish church there are mural paintings, fine carvings and altarpieces, and a Romanesque apse from the 13th century.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES

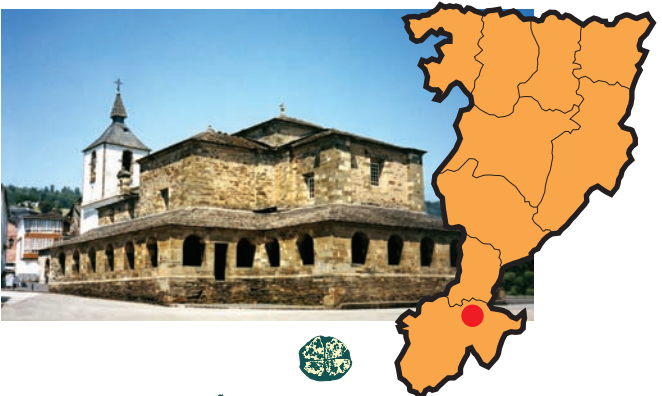


Mirador de A Paicega Sobre el embalse de Salime se encuentran las ruinas de un poblado levantado a mediados del siglo XX para los obreros que lo construyeron, conocido con el nombre de A Paicega. Desde allí se puede apreciar una amplia vista sobre el embalse y toda la comarca.

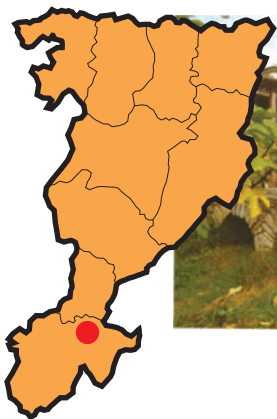
A Paicega Lookout. Above the Salime reservoir sit the remains of Paciega, a village constructed in the mid-20th century to house the construction workers. The spot offers ample views of the reservoir and the rest of the region.

Iglesia Colegiata de Grandas de Salime La Iglesia parroquial de San Salvador de Grandas data del siglo XII, aunque fue remodelada en los siglos XVII, XVIII y XIX. Se conserva la antigua portada románica y un pórtico sobre arcos de medio punto con dos sepulcros románico-góticos. Destaca el altar mayor del siglo XVII. Cuenta con un pequeño museo parroquial.

Grandas de Salime Collegiate Church. The parish church of San Salvador de Grandas dates from the 12th century, but was remodeled in the 17th, 18th and 19th centuries. The Romanic façade remains, surrounded by a cloister with two Romanesque-gothic tombs. The 17th century high altar is of special interest. There is a small parish museum.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



Museo etnográfico de Grandas de Salime

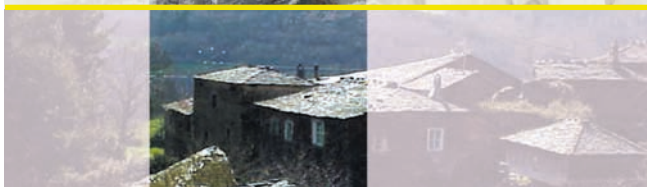
El Museo muestra las herramientas, máquinas y utensilios del mundo rural tradicional del occidente asturiano. Cuenta con capilla, molino, hórreo, era, cabazo, pozo, lareira (cocina tradicional), telar, bodega, aula de escuela y cantina.

Ethnographic Museum of Grandas de Salime.

The museum exhibits the tools, machines and utensils of the traditional rural world of western Asturias. It has a chapel, mill, grain barn, threshing floor, cabazo, well, lareira (traditional kitchen), loom, winery, school classroom and bar.



LOS SEÑORES DE LAS CASAS PALACIO
THE LORDS OF THE ESTATES



FUNDACIÓN

PARQUE HISTÓRICO del NAVIA

información

info@parquehistorico.org - www.parquehistorico.org



Asturias
paraíso natural



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

